
Peter Waterhouse:
Vuit poemes del llibre *passim* (1986)*

versió de Ramon Farrés

Peter Waterhouse va néixer l'any 1956 a Berlín, però viu des de fa temps a Viena. L'any 1984 es doctora amb una tesi sobre el vessant polític de la poesia de Paul Celan i publica el seu primer llibre de poemes: *Menz*. El 1985 apareix la seva primera obra en prosa *Besitzlosigkeit Verzögerung Schweigen Anarchie*, a la qual segueix un any més tard un nou volum de poesia: *passim*, del qual procedeixen els poemes que presentem. El 1989 publica una altra obra en prosa, *Sprache Tod Nacht Außen*, i una peça de teatre escrita conjuntament amb Margit Ulama: *Diese andere Seite der Welt / 3 Akte*. El 1990 segueixen els poemes en prosa de *Kieselsteinplan. Für die unsichtbare Universität*. El 1993 publica *Blumen*, un altre llibre de difícil classificació entre la prosa i la poesia, i l'obra de teatre *Verloren ohne Rettung*.

A banda de la seva obra de creació, ha traduït a l'alemany diversos poetes italians i anglesos contemporanis, com Andra Zanzotto, Biagio Marin, Michael Hamburger i Bob Kaufman.

Ha estat guardonat amb el Premi Nicholas Born i amb el de Poesia Europea de la ciutat de Münster, entre altres.

RAMON FARRÉS

* © 1986, Rowohlt Verlag, GmGH, Reinbek bei Hamburg. Agraïm a Rowohlt Verlag la seva amable autorització per reproduir aquests poemes.

Die Erweiterung der Geschichte

Die Sprache heißt heute: Keiner. Das Zögern weitet sich aus.
Weit ist die Welt. Das enge Obst heißt in unserem Schweigen:
Glücklicher Obstgarten. Manche Formen der Stille
schmecken im Sommer sauer. Der Name des Säuren: Zu früh
gepflückt. Das Jahr wird erst süß mit unserem Zögern
(könnte süß werden, könnte süß werden
heißt der Gang der Geschichte). O, wie schön ist es
sprachlos den Sommer in den Herbst
zu schieben. Wie schieben wir weiter?
Wer schiebt uns?

Einer sagt: Uns schiebt die Nacht in den Tag. Leider
schieben die Tage auch. Die Bewegung heißt bald Herbst
es kommen senkrecht die süßen Zeichen herab: Wir
beißen hinein. In diesem Augenblick macht
die süße Geschichte einen sprachlosen Schritt. Der Schritt heißt:
Kein Schritt. Wir einigen uns auf den Zusammenhang und
nennen ihn zögernd: Obstgarten. Wir schweigen draußen.
Das Innere heißt: Stiller Wurm
in der Nacht eines Apfels.

Wir warten. Wir warten den Wurm ab. Danach lautet der Garten
Feld, Wald, Tal, Welt. In den Zentren
bleiben die Würmer zurück. Der Wartende denkt:
Es könnte werden die Erweiterung der Geschichte.

L'ampliació de la història

El llenguatge es diu avui: cap. El dubte s'eixampla.
Ample és el món. L'estreta fruita es diu en el nostre mutisme:
feliç fruiterar. Algunes formes del silenci
tenen un gust aspre a l'estiu. El nom de l'aspror: collit
massa aviat. L'any s'endolceix amb el nostre dubte
(podria endolcir-se, podria endolcir-se
diu la marxa de la història). Oh, que bonic és
empènyer l'estiu cap a la tardor
sense dir paraula. Com continuem empenyent?
Qui ens empeny a nosaltres?

Un diu: a nosaltres la nit ens empeny cap al dia. Malauradament
els dies també empenyen. El moviment aviat es diu tardor
baixen verticalment els dolços signes: hi clavem
mossegada. En aquest instant
la dolça història fa un pas sense dir paraula. El pas es diu:
cap pas. Ens posem d'acord en el context i
l'anomenem dubtosos: fruiterar. Nosaltres callem a fora.
L'interior es diu: cuc silenciós
en la nit d'una poma.

Esperem. Esperem el cuc. Llavors el fruiterar s'anomena
camp, bosc, vall, món. Als centres
els cucs es queden enrere. El que espera pensa:
podria esdevenir l'ampliació de la història.

Spaziergang als Himmelskunst

Guten Tag Kunst: So muß man beginnen. Warum? Im Grüßen
bleiben die Übergänge sichtbar. Die Grundlage des Grüßens heißt:
Es gibt nur Übergänge, die gute Welt ist ein einziges Sagen:
Guten Tag, und kommt herüber
als Dinge (erstens: Die Maispflanze ist ein einziges Grüßen
wie es nach oben wächst; zweitens: Der Holzboden ist ein einziger Guter Tag
von unten; drittens verweist auf viertens
man kann das alles zählen) und
es gibt die stumme Nacht auch (brennt in ihrer Weise
in den Augen, rauscht in den Ohren
macht unsern Atem so schwarz). Die Grundlage der Nacht heißt:
Es gibt nur Untergänge: Der großlose Gang des Gelösten
in die Tiefe – verfluchte Tiefe. Wir
sind nicht tief, der eigene Abgrund heißt Fuß
im Kopfstand werfen wir diesen Abgrund Richtung Götter
zehn Engel die Zehen und jeder Engel sagt:
Guten Tag Kunst des Kopfstands. Kopfstand und Fußstand gemeinsam heißen:
Wir sind oben, wir sind im höchsten Himmel
am Gruß erkennt jeder unsern Himmel: Lichtes Europa
könnte gemeint sein, Wolkenbewegung, Augenbewegung
über unsern Köpfen ist zu sehen der weitgezogene Gute Tag
den wir verwandeln, die Verwandlung lautet manchmal:
Guten Tag Kunst. Wo sind wir? Wir sind weit oben und
weitgezogen. Wir sind nicht weit oben genug, aber
wir sind das Brennen, das Rauschen, der schwarze Atem
im guten Übergang. Gehen heißt: Grundlage, Europa, weite Verwandlung und
Himmel in eins
wir sind begrüßenswerte Künstler des Spaziergangs.

Passejada com a art celest

Bon dia art: així s'ha de començar. Per què? En saludar les transicions es mantenen visibles. La base del saludar és: només hi ha transicions, el bon món és un continu dir: bon dia, i ens ve a trobar en forma de coses (primer: la planta del blat de moro és un saludar continu mentre creix amunt; segon: el terra de fusta és un continu bon dia des de baix; tercer remet a quart tot això es pot comptar) i hi ha la nit muda també (crema a la seva manera als ulls, ressona a les orelles ens deixa l'alè ben negre). La base de la nit és: només hi ha descensions: la marxa sense saludar del que s'ha després cap a la fondària —maleïda fondària. Nosaltres no som fondos, el nostre abisme es diu peu de cap per avall llancem aquest abisme en direcció als déus deu àngels els dits i cada àngel diu: bon dia art del cap per avall. Cap per avall i cap per amunt junts volen dir: som a dalt, som al capdamunt del cel per la salutació tothom reconeix el nostre cel: clara Europa podria ser alludida, moviment de núvols, moviment d'ulls sobre els nostres caps es pot veure l'allargassat bon dia que transformem, la transformació s'anomena de vegades: bon dia art. On som? Som ben amunt i ben enllà. No som prou amunt, encara, però som la cremor, el resson, l'alè negre en bona transició. Marxar vol dir: base, Europa, àmplia transformació [i cel tot plegat som artistes de la passejada dignes de ser saludats.

Zwischenspiel im sachlich-ungeheuren Ton

I

Er entmystifizierte sich

Da nahm er das einfachste Wort in den Mund (hatte es nicht gefunden);
da zog er eine sehr gewöhnliche Hose an;
ein explosives Grüßen teilte ihn ein;
die Worte: Zunächst, zuerst, immer;
das Glas Wasser in der Hand hat im schönen Sinn den gleichen Wert;
da ließ er sich von Löwen zerreißen;
da zog er vor dem Reiß der Löwen heute wie morgen die Schuhe mit den schlechten
Sohlen an;
Schlüssel und alte Tücher in der Hosentasche;
da sagte er zu der zarten Haut: Zarte Haut;
der Abgrund und die Worte: Hier werde ich also ruhig sein;
da sagte er: Ich bin das Proletariat in meiner eigenen Nacht, wo es schäumt –
ich bin Abschaum, ich geh mir zu Herzen, wie ich für die Herrn arbeite;
kein Stehen vor Altären, sondern ein Winken;
man sah sein Gesicht scharf geschnitten;
im Regen rannte Wasser über den Hut wie über alle Hüte, der Schal war ein Schal,
im hinausgeschickten Fuß begann das Gehen, das sich ohne Götter im anderen
Fuß fortsetzte;
er hatte einen Hals und eine Strömung darin;
da griff er nach Liebe, und die Liebe griff nach ihm;
er dachte gelegentlich: Wie lang soll ich mich ausschütten, er sagte das in
einer Weise, die jeden erinnerte

2

Er ließ die Dämonen los

Er öffnete das Auge und sagte: Los jetzt, Dämonen (eine Brille, eine Nase,
Ameise, Schukosteckdose).
Er sagte: Es scheint, wir haben einen teilweise gemeinsamen Weg.
Die Dinge hatten Namen, wurden belegt mit Bedeutung, taten einen positiven
Schrei. Das alles traf auf ihn nicht zu.
Der unermessliche Schrei, ja.
Er hörte nie seinen unermesslichen Schrei.
Er sagte: Ich stehe im Licht. Ich leite nichts ab. Von mir werdet ihr nichts
hören.
Erste Sekunde der Welt: Darauf war er verzeihlicherweise unvorbereitet.
Gehen nannte er: Das Ungeheure anregen, einholen und sofort. Auch das war
ungültig.
Los jetzt. Er drehte die dämonische Sekunde um und ließ sie rückwärts laufen.
Das Weitere verlangte das Auge. Auch das war metaphorisch und ein Irrtum.
Es war verlangt: Etwas wie Himmel, hingelegt auf das tiefere Maß, und jetzt

INTERLUDI EN EL TO OBJECTIU-DESCOMUNAL

1

Es va desmitificar

Vet aquí que va obrir la boca per dir la paraula més senzilla
[(no l'havia trobada);
vet aquí que es va posar uns pantalons molt normals i corrents;
un saludar explosiu el va seccionar;
les paraules: abans que res, primer de tot, sempre;
el vas d'aigua a la mà té en el bell sentit el mateix valor;
vet aquí que es va deixar esquarterar pels lleons;
vet aquí que abans de l'esquarterament dels lleons va posar-se
avui com demà les sabates amb les soles dolentes;
claus i mocadors vells a la butxaca dels pantalons;
vet aquí que va dir a la pell tendra: pell tendra;
l'abisme i les paraules: aquí estaré tranquil doncs;
vet aquí que va dir: jo sóc el proletariat en la meva pròpia nit, on espumeja:
jo sóc espuma, m'arribo a l'ànima en veure com treballa per als amos;
no un aturar-se davant d'altars, sinó un fer senyals amb la mà;
es veia la seva cara ben retallada;
enmig de la pluja l'aigua corria pel barret com per tots els
barrets, la bufanda era una bufanda.
al peu llançat endavant començava el caminar, que prosseguia
sense déus a l'altre peu;
a dintre hi tenia un coll i un corrent;
vet aquí que va allargar el braç cap a l'amor, i l'amor va
allargar el braç cap a ell;
de tant en tant pensava: fins quan m'he de vessar, ho deia d'una
manera que recordava qualsevol.

2

Va deixar anar els dimonis

Va obrir l'ull i va dir: au, dimonis (unes ulleres, un nas,
formiga, endoll de seguret).
Va dir: sembla que en part fem el mateix camí.
Les coses tenien noms, van ser revestides de significat, feien un
crit positiu. Tot això no era aplicable a ell.
El crit incommensurable, sí.
Ell no sentia mai el seu crit incommensurable.
Va dir: tapo la llum. No desvio res. No sentireu res de mi.
Primer instant del món: perdonablement el va agafar d'improvís.
De caminar en deia: excitar el que és descomunal, abastar-ho
etcètera. Tampoc això no era vàlid.
Au. Va girar l'instant demònic i el va fer córrer d'esquena.
La resta va reclamar l'ull. També això era metafòric i un error.
Es reclamava: alguna cosa com cel, estirat sobre una mesura més

laß los, womit ein Würgen verbunden war.

Er brach damals in sich ein. Er sagte: Ich stehle meinen Besitz und verteile mich.
Eine beträchtliche Erhöhung der Zwischenräume war die Folge und sofort.

3

Er sagte: Du einzige Tür. Er sagte vor der einzigen Tür: Ja, das heißt nein.
Mein Tun ist ein Herunterholen des Himmels, ein Zusammenfallen mit der Nacht,
ein beeindruckendes Flehen, eine Selbstverwandlung in Licht, ein Spaziergang,
wenn die Verheißung gering ist.

Ja, und es ist gemeint nein.

Er sprach von sich zugleich.

Torbogen, Vogelflug, Händedruck. Er sagte: Ich bin Teil einer sogenannten
Sonne.

Er hieß damals: Herr Selbstblendung.

Bitte lösche Licht, bitte stelle Uhr, Verzicht auf Farbe, Linie, Wort: Ein
nüchterner Selbstrest trägt Krawatte, Knopf durch Loch geschoben, Jacke
gesperrt, Kopf sitzt gerade, Sonntag, deutlicher Schritt auf die einzige Tür zu.
Allerdings sah man ihn vor allem ausweichen.

O, er weicht wieder aus.

Es war gemeint ja, indem es gemeint war nein.

Kein Grund zur Sorge.

Unvermutet kamen seine Zähne zusammen mit den Zähnen der Geliebten.

Kurzum: Man nahm sich also zugleich in den Mund. Er sagte: Das ist jedem
bekannt. Zunge gelangt leicht hin, wo ich nicht hingelange. Zusammenfassung:

Man konnte im Mund der Geliebten gut tanzen.

Weiter? Weiter nichts. Weiter? Weiteres Glück.

Manchmal ein einziger Gedanke. Manchmal wieder ein einziger Gedanke. Keiner
zugleich, keiner zugleich. Er wurde viele Male gefragt: Was sollen wir von dem,
das zugleich ist, halten?

Ja, dann lebte er mit dieser Frage. Er war eine Frage mit seinem Leben. Er sagte:
So will ich aber nicht genannt sein. Weiter? Weiter nichts. Weiter? So wollte
er weiter nicht genannt sein.

An ihn gedacht hieß der Gedanke: Ja, und war nein gemeint.

Er wurde verschoben. Das Schieben war gemeint als Verwandlung.

Wir sagten: Eins, indem das andere.

Man kann sagen: Wir hatten etwas zuviel Macht über ihn.

4

Die Welt

Oft sah man ihn gehen mit einem Regenschirm. Gut.

Oft sah man ihn eine Kartoffel essen.

Weit draußen. Gut.

Vom Sessel abgestützt.

Mit Buch.

Mit Brille.

fonda, i ara deixa anar, amb què estava associat un estrangulament.
Va irrompre en si aleshores. Va dir: robo les meves possessions i em reparteixo.
Un notable augment dels espais intermedis en va ser la conseqüència etcètera.

3

Va dir: tu, única porta. Va dir davant de l'única porta: sí, és a dir no.
La meva acció és un portar el cel cap a baix, un escaure's amb la nit, un suplicar colpidor, una autotransformació en llum, un passeig, quan la promesa és mínima.
Sí, i el que es vol dir és no.
Parlava d'ell al mateix temps.
Arc de portal, vol d'ocell, encaixada de mans. Va dir: sóc part d'allò que anomenen un sol.
Aleshores es deia: senyor Autoenlluernament.
Apaga el llum sisplau, posa el rellotge a l'hora sisplau, renúncia de color, línia, paraula: una sòbria resta de si mateix porta corbata, botó passat pel trau, jaqueta tancada i barrada, cap ben dret, diumenge, pas decidit cap a l'única porta.
Tanmateix se'l veia sobretot esquitllar-se.
Oh, ja s'esquitlla altra vegada.
El que es volia dir era sí, tot volent dir no.
No hi ha motiu per preocupar-se.
De forma imprevista les seves dents van ajuntar-se amb les dents de l'estimada.
És a dir: van dur-se alhora l'un a l'altra a la boca. Ell va dir: això ho sap tothom. La llengua arriba fàcilment allà on jo no arribo. Resumint: es ballava bé a la boca de l'estimada.
Què més? Res més. Què més? Més felicitat.
De vegades un únic pensament. De vegades altre cop un únic pensament. Cap alhora, cap alhora. Li van preguntar moltes vegades: què hem de pensar del que és alhora?
Sí, llavors va viure amb aquesta pregunta. Ell era una pregunta amb la seva vida. Va dir: no vull que m'anomenin així, però. Què més? Res més. Què més? Continuava sense voler que se l'anomenés així.
Dirigida a ell, la idea era: sí, i volia dir no.
El van desplaçar. El desplaçament volia dir transformació.
Vam dir: una cosa, tot volent dir l'altra.
Es pot dir: teníem una mica massa de poder sobre ell.

4

El món

Sovint se'l veia caminar amb un paraigua. Bé.
Sovint se'l veia menjar una patata.
Als afores. Bé.
Arrepapat a la butaca.
Amb llibre.
Amb ulleres.

Mit weinrotem Schuhband.

Buch, Brille, Schuhband. Ja.

Oft sah man ihn nah vor dem Auge der Geliebten.

Ja, gut.

Er hielt sich auf in der Hand der Geliebten.

In einem Zeitpunkt hieß er: Eine Klarheit, die wir anerkennen müssen.

Man kann jetzt sagen: Diesen Zeitpunkt gab es nicht.

Oft sah man ihn gehen unter einem Regenschirm. Gut.

Das Essen der Kartoffel.

Man kann schon jetzt sagen: Das alles gab es nicht.

Wir fragten ihn damals: Warum verrätseln Sie sich so lange?

Keine Antwort.

5

Gedicht über das Geräusch des Umfallens an dieser Stelle

Flap.

Amb cordons de sabata d'un vermell vinaci.
Llibre, ulleres, cordons de sabata. Sí.
Sovint se'l veia prop de l'ull de l'estimada.
Sí, bé.
Feia estada a la mà de l'estimada.
En un moment determinat el seu nom va ser:
[una claredat que hem de reconèixer.
Ara podem dir: aquest moment determinat no va existir.
Sovint se'l veia caminar sota un paraigua. Bé.
El menjar-se la patata.
Ara ja podem dir: tot això no va existir.

Li vam preguntar aleshores: per què s'enigma durant tant temps?
Cap resposta.

5

Poema sobre el soroll de la caiguda en aquest lloc

Xap.

Darübergeflogen

Schnell ist es gesagt: Es flog die Namenlosigkeit über mich und uns. Das sage ich langsam. So darf man eine Zeit mitfliegen und heißen wie welcher nicht heißt wie wir mit dem schnellen Tunnel, wo einer nicht weiß mit dem Wald, der nie so hieß, schwarz und schwarzlos mit dem weißen Vogel, der sich zerreißt zu werden mit dem Ende im Ende im Ende mit dem o, mit dem ich, mit dem wir mit noch weniger, mit den vielen Worten über uns, über die Welt, nichts hält zusammen passim muß ich sagen, es ist alles gesagt, nichts ein Atem, ein Name, wo sind wir jetzt kein Name, die Finger, die Hose, der Sessel ein Flug: Das ist bald gesagt.

Es braucht vielleicht Stille. Es braucht nicht Stille.
Es braucht vielleicht den Himmel. Es braucht nicht Himmel.
Es braucht vielleicht uns. Es braucht nicht uns.
Es braucht vielleicht eine Sprache. Es braucht nicht eine Sprache.
Es hat keinen Namen, aber wir sind gemeint. Wir stehen am Rand, und es gibt keine Ränder, so werden wir berührt. Wir werden berührt mit dem das es nicht braucht. Und doch wieder nicht findet man uns. Wir lassen es über uns darüberfliegen und sagen es schnell oder langsam wie ein Jahrhundert explodiert. Nie sah ich solches zuvor. Was hast du zuvor gesehen? Zuvor sah ich meine Hose und meine Finger. Noch lange Zeit werde ich mich unterschätzen.

Es ist auch mehr gemeint, alles, wie es nichts ist ein Fenster, wie es nicht ein Fenster ist ein Pferd, Entschuldigung, wie es nicht ein Pferd ist und sofort, wie es nicht und sofort ist oder war indem es nicht war. Oswald ist hier wohl der passende Name. Man bedenke Oswald quasi ohne Oswald. Darüber wird vogellos geflogen.

Wer ist Oswald? Wir sind es. Wir sind so schnell, daß keiner Oswald sieht. Das ist traurig.
Wir nicht.

Sobrevolat

És dit de pressa: la inefabilitat va volar per sobre
meu i vostre. Ho dic a poc a poc. Així
podem volar també un temps i anomenar-nos
com aquell que no s'anomena com nosaltres
amb el ràpid túnel, on un no sap
amb el bosc, que mai no es va dir així, negre i desnegrit
amb l'ocell blanc, que s'esquinça per esdevenir
amb el final dins del final dins del final
amb què oh; amb què jo, amb què vosaltres
amb menys encara, amb les moltes paraules
sobre nosaltres, sobre el món, res no se sosté
passim he de dir, tot ha estat dit, no res
un alè, un nom, on som ara
cap nom, els dits, els pantalons, la butaca
un vol: aviat és dit això.

Potser cal silenci. No cal silenci.
Potser cal el cel. No cal cel.
Potser calem nosaltres. No calem nosaltres.
Potser cal un llenguatge. No cal un llenguatge.
No té cap nom, però els alludits som nosaltres. Estem
al marge i no hi ha marges, així
som tocats. Som tocats amb allò
que no cal. I amb tot altra vegada no
ens troben. Deixem que ens
sobrevoli i ho diem de pressa o a poc a poc
com explota un segle. Mai abans
no havia vist una cosa semblant. Què havies vist abans? Abans
havia vist els meus pantalons i els meus dits. Durant molt temps
[encara m'infravaloraré.

S'alludeix a més també, tot, com no és res
una finestra, com no és una finestra
un cavall, perdó, com no és un cavall
etcètera, com no és o va ser etcètera
pel fet de no ser-ho. Oswald
és potser aquí el nom escaient. Cal pensar
Oswald com si fos sense Oswald. Sobre això
es vola sense ocell.

Qui és Oswald? Som nosaltres. Som tan ràpids que
ningú no veu Oswald. És trist això.
Nosaltres no.

Aufgeweckte Tomaten

Aufgewacht: Das ist Licht, und das Licht bin nicht ich. Wo die Stadt endet, stehen Tankstellen mit offenen Augen. Es kommen auf den Feldern Tomaten. Aufgang der Bohnen. Ein Käfer bekreuzigt sich. Mais. Wenn das alles so ist und sehr leer, eine Schönheit wo keine ist, ein Herz für die Augen eine Katze, ein Maulwurf, ein Stroh oder Schornstein wenn das alles so ist kann man getrost leblos sein. Das erweiterte Wort sprechen die Amseln. Was schweigt ist sehr laut. Das hellste Auge sah keiner. Wir schlafen noch immer. Ein Lichtspiel auf der Haut der Zwiebel bedeutet: Wenn dem so wäre, obgleich die Wolken ziehen Stillstand der Häuser, die Welt in der namenlosen Karotte unter unbeständigen Voraussetzungen, mit großen Gebieten der Stille vieles schmeckte süß, wer schoß uns in die Mäuler wer zerdrückte unsere Augen, wer machte aus uns Brecheisen oder Sprecheisen, der Augenblick kommt, sind wir bereit war die Nacht schwarz genug, war was nicht zu sagen war lange genug nicht gesagt, waren wir so unberechenbar wie ein Erbsenfeld, Hasenreiter, Aeroplane in Schuhen waren wir was immer das heißen soll, wohlauf grundlos, schnell verzögert, herzlos genug um herzloser zu werden eine Katze im Stroh: Fast absichtslos. Wir schlafen noch immer. Das ist vielleicht gut. Das Jahr im Zenit gekreuzt mit dem Mausgang im Winter ist unser geschlossenes Auge, und wir sind wüst, kalt, Feuer. Man sieht uns nichts an. Wir wachen auf und sehen bloß ähnlich aufgeweckten Tomaten. Das ist lauter Licht und das Licht ist ein anderer. Als wären wir jetzt kommen wir weiter. Gruppenweise gleichen wir Schnittlauch. Die vielen Freunde im Gras. Wir rennen in den Wiesen und pinkeln aus den Pferden. Als Kühe wachen wir draußen auf. Wir gehen in den Fußgängern und grüßen mit den Händen.

Tomàquets despertats

Em desperto: és llum això, i la llum no sóc jo. On acaba la ciutat, hi ha gasolineres amb els ulls oberts. Vénen tomàquets als camps. Surten les mongetes. Un escarabat se senya. Blat de moro. Si tot és així i molt buit, una bellesa on no n'hi ha cap, un cor per als ulls un gat, un talp, una palla o xemeneia si tot és així un pot estar tranquil·lament mancat de vida. La paraula ampliada la diuen les merles. El que calla és estrident. L'ull més clar no el va veure ningú. Nosaltres encara dormim. Una pel·lícula a la pell de la ceba significa: si fos així, malgrat que els núvols passen paralització de les cases, el món dins de la pastanaga sense nom sota condicions inestables, amb grans zones de silenci moltes coses tenien un gust dolç, qui ens va disparar a les boques qui va escalfar-nos els ulls, qui va convertir-nos en alçaprem o en parlaprem, arriba el moment, estem preparats ha estat prou negra la nit, el que no podia dir-se ha estat prou temps sense ser dit, hem estat tan imprevisibles com un camp de pèsols, genet de llebres, aeroplans dintre de sabates hem estat sigui el que sigui que això vulgui dir, bé de salut sense motiu, ràpidament retardats, prou cruels per tornar-nos més cruels un gat a la palla: gairebé sense intenció. Nosaltres encara dormim. Això és bo perquè sí. L'any al zenit creuat amb la marxa del ratolí a l'hivern és el nostre ull, tancat, i nosaltres som grollers, freds, foc. No se'ns nota res. Ens despertem i semblen simplement tomàquets despertats. Això és llum a gavadals i la llum és un altre. Com si fóssim ara seguim endavant. Per grups ens assemblem als alls tendres. Els molts amics a l'herba. Correm en les musteles i pixem dels cavalls estant. Com a vaques ens despertem a fora. Caminem en els vianants i salutem amb les mans.

Rückkehr der Ekstase

Als Baum. Wir sind voreinander sehr still. Der Baum.
Hier ist die Welt also. Himmel, Vögel, Gras.
So viele Finger für deine Kirschen. Liebst du mich? Schnell.
Wie sehen wir wieder aus, wir Ameisen?
Ich heiße Zaun. Spring drüber. Als Maus ist es herzlich klein.
Maus. Mais. Hilf mir vor dem, der mich mäht.
Hilfe, der Himmel drückt mich in diesen Bach hinein.
Blaues Denken. Wo sind die Füße
wenn ich als Wasser keine habe? Warum Fisch?
Als Fisch unter dem Himmel? Liebst du mich noch?
War der Himmel einmal herzlich? Ist gewesen, ist gewesen.
Spring drüber. Was ist ein Baum?
Ein Baum ist ein Mäusebein des Himmels.
An dem, unter, für. Als Wald
laufen viele Wetter vorüber. Ich heiße Wetter
mit den Bächen als flüssigem Fuß. Die Füße. Die Füße
kommen zu wem? Wie schnell wir sind.
Die Maus ist ein Baum mit der Geschwindigkeit.
Herzlich geliebt und gewesen als Himmel und also die Vögel.
Der Vogel, der mich versteht. Das Wetter
ist ein Baum über der herzlichen Welt. Hier noch zu sprechen
mit der Sprache ist nicht ganz leicht. Schnell verliebt.
Das sind viele . . . Wie vergeblich ich bin. Schon
esse ich einen Apfel. Ich der Apfel werde gegessen.
Man muß oft du sagen. Du sagen habe ich gelernt.
Küssen ist auch eine Art zu küssen. Was wissen wir nämlich?
Ist Nase ein dummes Wort? Wo der Himmel war
ist er gewesen. Jetzt spreche ich sehr alleine. Eine Nase pro Person.
Wir sind voreinander sehr still. Fisch im Ansturm.
Ich bin der Baum und der Fisch. Das Bäumchen.
Der Mais in die Höhe zum Wetter: wie sehe ich aus? Auge
schau her.

Retorn de l'èxtasi

Com a arbre. Estem l'un davant de l'altre molt quiets. L'arbre.
Vet aquí el món doncs. Cel, ocells, herba.
Tants dits per a les teves cireres. M'estimes? De pressa.
Quina pinta tornem a fer, les formigues?
Em dic tanca. Salta per sobre. Quan s'és ratolí tot és meravellosament
[petit.

Ratolí. Blat de moro.* Protegeix-me de qui em sega.
Auxili, el cel m'estampeix a dins d'aquest rierol.
Pensament blau. On són els peus
si com a aigua no en tinc? Per què peix?
Com a peix sota el cel? M'estimes encara?
Va ser meravel·lós el cel un dia? Ho ha estat, ho ha estat.
Salta per sobre. Què és un arbre?
Un arbre és una cama de ratolí del cel.
Al costat de, sota, per. Quan s'és bosc
passen molts oratges per sobre. Em dic oratge
amb els rierols fent-me de peu líquid. Els peus. Els peus
vénen cap a qui? Que ràpids que som.
El ratolí és un arbre amb la velocitat.
Meravellosament estimat i estat com a cel i doncs els ocells.
L'ocell que m'entén. L'oratge
és un arbre sobre el món meravel·lós. Continuar parlant aquí
amb el llenguatge no és gairebe fàcil. Enamorat de pressa.
Ho són molts... Que oblidadís que sóc. Ja
menjo una poma. Jo, la poma, sóc menjada.
Sovint s'ha de dir tu. De dir tu n'he après.
Besar és també una manera de besar. Què sabem en realitat?
És nas una paraula estúpida? On el cel era
ha estat. Ara parlo molt sol. Un nas per persona.
Estem un davant l'altre molt quiets. Peix enmig del tumult.
Sóc l'arbre i el peix. L'arbret.
El blat de moro enlaire cap a l'oratge: quina pinta faig? Ull
mira aquí.

* L'associació fonètica de l'original entre *Maus* ('ratolí') i *Mais* ('blat de moro') es perd irremeiablement a la traducció (N. del t.)

In die wilden Augen

Ein wenig planlos. Wie gefällt Ihnen meine Krawatte?
Wer hat die rote Krawatte mir umgebunden? Wo ist der Himmel?
Warum habe ich sehr dumme Augen? Zählen Sie meine Finger?
Buch, wo habe ich dich hingelegt? Warum läutet das Telephon?
Wer seid ihr, Töpfe? Wo sind welche Sterne?
Warum sind meine Zähne weiß? Bleistift beißend.
Was ist die Seele, wenn ich ganz sicher eine habe? Wo?
Wer erstickt, wo wir atmen? Lunge.
Warum macht die Sonne meine Nase rot?*

Sessel, soll ich das noch sagen? Weiß ich überhaupt, was Dächer sind?
Einbeiniger Schreibstift, mein im Krieg erschossener Großvater?
Wie rollt die Welt, wenn sie gar nicht rollt? Aus welchem Körper
wenn es nicht der eigene ist, kommt mein Hals?
Haben wir diesem Land einen guten Namen gegeben?
Kreidefraß Zeit, sollen wir uns in die wilden Augen schauen?
Was ist es, worauf ich meine Füße setze, und ich brenne nicht davon?
Wieviele Wolken ziehen über meine raketendurchschossenen Augen?
Warten Sie auf mich als Rückkehr eines Vogels?
Ist es noch erwähnenswert, wie ich sitze? Ich sterbe ja nur
muß das ungern sein? Wie rothaarig muß ich noch werden?
Wer mit einem Hammerschlag kündigt unsere Geburt an?
Warum Hammerschlag? Wenn ich jetzt du sage
wo geht es weiter? Lampe
gibt es heute Nacht Licht? Welches Flugzeug, welcher Lärm?
Warum bist du eine Rolltreppe, Tür, Automobil, Zeitungsverkäufer? Dreh mich
nicht

warum bitte ich darum? Gute Nase, atme weiter.
Ich habe mir in den Rücken getreten mit einer Sprache. Was ist Sprache?
Darf ich dich immer begrüßen mit meinen bekannten Worten?
Mein weißes Hemd, habe ich davon schon erzählt?

* Autobiographisch

Als ulls salvatges

Una mica a la babalà. Us agrada la meva corbata?
Qui m'ha posat la corbata vermella? On és el cel?
Per què tinc uns ulls tan estúpids? Em compteu els dits?
Llibre, on t'he deixat? Per què sona el telèfon?
Qui sou vosaltres, olles? Quines estrelles són a quin lloc?
Per què tinc les dents blanques? Mossegant un llapis.
Què és l'ànima, si és del tot segur que en tinc? On?
Qui s'ofega on nosaltres respirem? Pulmó.
Per què el nas se'm posa vermell del sol?*

Butaca, ho he de dir això encara? Sé en realitat què són teulades?
Llapis d'una pota, el meu avi mort a la guerra?
Com roda el món quan no roda? De quin cos
si no és el propi, surt el meu coll?
Hem donat un bon nom a aquest país?
Temps, gasòfia de guix, ens hem de mirar als ulls salvatges?
Què és això, que hi poso els peus a sobre i no en fujo cremat?
Quants núvols passen per sobre els meus ulls foradats pels coets?
M'espereu com el retorn d'un ocell?
Val la pena encara esmentar com sec? Simplement em moro
ha de ser de mala gana? Com de pèl-roig m'he de tornar encara?
Qui anuncia el nostre naixement amb un cop de martell?
Per què cop de martell? Si ara dic tu
per on continua això? Làmpara
hi haurà llum aquesta nit? Quin avió, quin soroll?
Per què ets una escala mecànica, porta, automòbil, venedor de diaris?
[No em giris

per què t'ho demano? Bon nas, segueix respirant.
M'he clavat un cop de peu a l'esquena amb un llenguatge.
[Què és llenguatge?

Et puc saludar sempre amb les meves paraules sabudes?
La meva camisa blanca, n'he parlat ja?

* Autobiogràfic.

Jetzt

Vielleicht sollte man nicht sagen Gedicht.

Nicht ich, du etc., sondern einer in einer schwarzen Hose.

Der Himmel ist etwas größeres, als es der Spaziergänger wie ein Spaziergänger
bedenkt.

Wo ist der Hut, wenn die Frage schon anders endet?

Täglicher Freund Tür und alles andere.

Der Bleistift ist ein Gedanke vom Kürzerwerden.

Jetzt kommt die Zeit, und man sagt besser vielleicht Gedicht.

Ara

Potser no hauríem de dir poema.
Ni jo, tu, etc., sinó un amb uns pantalons negres.
El cel és una cosa més grossa del que el passejant com un
[passejant considera.
On és el barret si la pregunta acaba ja de manera diferent?
Amic de cada dia porta i tota la resta.
El llapis és una idea de l'escurçar-se.
Ara arriba el moment, i potser és millor dir poema.

PETER WATERHOUSE
Versió de Ramon Farrés